

1
00:00:00,000 --> 00:00:00,000

PARTE 1

2
00:00:00,000 --> 00:00:00,000

ARCHITECTURE MUSEE JUIF DE BERLIN

3
00:00:13,300 --> 00:00:18,033

ARQUITETURAS

MUSEU JUDAICO DE BERLIM

4
00:00:37,467 --> 00:00:42,834

[O Museu Judaico de Berlim,
construído entre 1993 e 1998,

5
00:00:42,834 --> 00:00:45,634

[pelo arquiteto
Daniel Libeskind.

6
00:00:54,834 --> 00:00:58,400

{CEMITÉRIO JUDAICO
DE WEISSENSEE, BERLIM

7
00:01:05,501 --> 00:01:09,968

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

8
00:01:09,968 --> 00:01:13,167

[Vi muitos cemitérios judaicos,
invadidos pela vegetação,

9
00:01:13,167 --> 00:01:14,834

[com ares de abandono,

10
00:01:15,501 --> 00:01:17,467

[mas o que me impressionou
em Weissensee

11
00:01:17,467 --> 00:01:19,934

[foi a enorme confiança
no futuro,

12
00:01:19,934 --> 00:01:24,200

[com essas lápides já preparadas
para as futuras gerações.

13

00:01:24,200 --> 00:01:26,567

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

14

00:01:26,567 --> 00:01:30,267

[Lápides não gravadas, pela
certeza de que, por séculos,

15

00:01:30,267 --> 00:01:33,601

[haveria famílias judias
que perpetuariam a tradição.

16

00:01:35,100 --> 00:01:37,968

[Foi a imagem do vazio absoluto
para mim,

17

00:01:37,968 --> 00:01:43,100

[pois não restava ninguém
para ver essas placas sem nome.

18

00:01:43,100 --> 00:01:45,167

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

19

00:01:45,167 --> 00:01:48,000

[E vi nelas o símbolo da nossa
herança espiritual

20

00:01:48,000 --> 00:01:51,400

[aqui na Europa, em Berlim,
e na Alemanha.

21

00:01:58,367 --> 00:02:03,300

[Berlim, bairro de Kreuzberg,
reconstruído nos anos 1960.

22

00:02:04,167 --> 00:02:07,000

[Da cidade antiga, destruída
pelos bombardeios e combates,

23

00:02:07,000 --> 00:02:09,167

[só restam alguns

terrenos baldios

24

00:02:09,167 --> 00:02:11,567

[e raros prédios retirados
das ruínas,

25

00:02:11,567 --> 00:02:15,300

[como o Kollegienhaus,
uma construção do século 18,

26

00:02:15,300 --> 00:02:18,834

[que foi a sede da Corte
Suprema do Reino da Prússia.

27

00:02:20,100 --> 00:02:23,167

[Foi em um terreno adjacente
a esse charmoso edifício barroco

28

00:02:23,167 --> 00:02:26,067

[que o Senado da cidade decidiu,
em 1988,

29

00:02:26,067 --> 00:02:28,334

[construir um novo
museu judaico,

30

00:02:28,334 --> 00:02:33,234

[substituindo o que a Gestapo
fechou meio século antes.

31

00:02:34,501 --> 00:02:37,334

[165 arquitetos participam
da licitação.

32

00:02:38,100 --> 00:02:41,868

[Entre eles, um jovem
desconhecido: Daniel Libeskind.

33

00:02:42,467 --> 00:02:45,667

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

34

00:02:45,667 --> 00:02:47,234

[Fui ao local,

35

00:02:47,234 --> 00:02:50,667

[e havia 200 arquitetos
tirando fotos e filmando.

36

00:02:50,667 --> 00:02:52,667

[Mas, para mim,
não havia interesse.

37

00:02:52,667 --> 00:02:54,968

[Claro que se deve levar
o local em consideração,

38

00:02:54,968 --> 00:02:59,067

[mas não é só o terreno
a construir, aqui em Berlim.

39

00:02:59,067 --> 00:03:02,634

[Pois a história judaica está
meio abaixo do nível do solo,

40

00:03:02,634 --> 00:03:04,367

[não está enterrada
muito profundo,

41

00:03:04,367 --> 00:03:08,033

[e sim a alguns centímetros
do solo no qual andamos.

42

00:03:08,033 --> 00:03:10,634

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

43

00:03:10,634 --> 00:03:13,501

[Não precisei ir à biblioteca
para estudar o projeto

44

00:03:13,501 --> 00:03:16,868

[ou tirar fotos para encontrar
sua verdadeira orientação,

45

00:03:16,868 --> 00:03:19,133

[pois ele já está orientado.

46

00:03:20,400 --> 00:03:27,601

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

47

00:03:27,601 --> 00:03:29,334

[Ele está orientado
no mundo

48

00:03:29,334 --> 00:03:32,968

[pela catástrofe da exterminação
dos judeus europeus

49

00:03:32,968 --> 00:03:36,033

[e pelas marcas deixadas
na cidade com nomes

50

00:03:36,033 --> 00:03:38,801

[e endereços de todas as pessoas
que não são só números

51

00:03:38,801 --> 00:03:42,534

[na lista de vítimas, mas,
mesmo ausentes,

52

00:03:42,534 --> 00:03:45,300

[ainda vivem aqui e continuam
a assombrar o local.

53

00:03:45,300 --> 00:03:47,801

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

54

00:03:59,601 --> 00:04:02,234

[Para Libeskind, as verdadeiras
inspirações para o prédio

55

00:04:02,234 --> 00:04:04,901

[são o livro de Walter Benjamin,
"Rua de Sentido Único",

56

00:04:04,901 --> 00:04:07,334

[e a ópera de Schönberg,
"Moisés e Arão",

57

00:04:07,334 --> 00:04:11,334
[uma obra em três atos cuja
música para no fim do segundo.

58
00:04:11,334 --> 00:04:13,501
[Libeskind quer fazer
sua construção

59
00:04:13,501 --> 00:04:15,934
[como um prolongamento
dessa música inacabada.

60
00:04:15,934 --> 00:04:17,934
[E, para mostrar
que não está brincando,

61
00:04:17,934 --> 00:04:20,000
[ele redige o texto
da sua proposta

62
00:04:20,000 --> 00:04:22,501
[sobre o impacto
de uma partitura musical

63
00:04:22,501 --> 00:04:26,267
[e dá o título de "Between
the Lines", entre as linhas.

64
00:04:55,334 --> 00:04:58,000
[Das linhas da superfície
que estriam suas fachadas

65
00:04:58,000 --> 00:05:00,968
[até a incrível linha quebrada
que dobra seu volume

66
00:05:00,968 --> 00:05:03,334
[de um lado ao outro
da parcela,

67
00:05:03,334 --> 00:05:06,167
[a linha domina o prédio.

68

00:05:07,067 --> 00:05:10,767
[Os berlinenses logo o apelidaram
de Blitz, o relâmpago.

69
00:05:12,133 --> 00:05:14,801
[Para Libeskind, a forma
torturada desse zigue-zague

70
00:05:14,801 --> 00:05:19,501
[encarna a violência, as rupturas
da história judaica na Alemanha.

71
00:05:27,801 --> 00:05:29,167
[Apesar da força expressiva,

72
00:05:29,167 --> 00:05:31,901
[o gesto é menos arbitrário
do que parece.

73
00:05:31,901 --> 00:05:34,334
[Havia belas árvores
no local,

74
00:05:34,334 --> 00:05:37,000
[e no centro da composição,
não é a história,

75
00:05:37,000 --> 00:05:39,267
[mas a simples presença
de uma dessas árvores

76
00:05:39,267 --> 00:05:41,534
[que faz o prédio dobrar.

77
00:05:44,901 --> 00:05:48,934
[A forma do relâmpago
só é realmente visível do céu.

78
00:05:49,801 --> 00:05:53,400
[De baixo, a nova construção
é muito mais discreta.

79
00:05:53,400 --> 00:05:57,834

[Ela não procura esmagar o prédio barroco, cuja altura respeita.

80

00:05:59,300 --> 00:06:03,100

[Escondida pelas árvores,
é pouco visível da rua,

81

00:06:03,100 --> 00:06:05,734

[para a qual só dá por uma
fatia fina que poderia ser

82

00:06:05,734 --> 00:06:09,033

[tanto os fundos
quanto o lado do prédio,

83

00:06:09,033 --> 00:06:13,100

[pois é desprovida de qualquer
sinal distintivo e de entrada.

84

00:06:18,334 --> 00:06:21,300

[Nada no exterior
une os dois prédios,

85

00:06:21,300 --> 00:06:23,868

[que só parecem colocados
um ao lado do outro.

86

00:06:32,100 --> 00:06:36,133

[A entrada do novo museu judaico
é dentro do prédio barroco.

87

00:06:45,667 --> 00:06:49,367

[É um grande portal de concreto
com ângulos pontudos.

88

00:06:49,367 --> 00:06:51,100

[Ele se abre para uma escada

89

00:06:51,100 --> 00:06:55,467

[que, em vez de se abrir
para os andares, como é comum,

90

00:06:55,467 --> 00:06:57,200

[vai para o subsolo.

91

00:06:58,200 --> 00:07:01,501

[O trajeto do museu judaico
começa sob as fundações

92

00:07:01,501 --> 00:07:03,033

[do antigo prédio.

93

00:07:04,601 --> 00:07:07,634

[Mas Libeskind logo inverte
essa proposta.

94

00:07:07,634 --> 00:07:09,300

[Ao levantar a cabeça,

95

00:07:09,300 --> 00:07:12,667

[vê-se que a escada fica no fundo
de um poço de concreto,

96

00:07:12,667 --> 00:07:14,601

[que, sem justificativa
funcional,

97

00:07:14,601 --> 00:07:17,701

[corta o antigo prédio
em toda a sua altura

98

00:07:17,701 --> 00:07:20,567

[e cujas paredes nuas
o arquiteto deixa aparecer

99

00:07:20,567 --> 00:07:22,968

[em todos os andares,
até o alto.

100

00:07:23,801 --> 00:07:25,901

[O museu judaico e o monumento
histórico alemão

101

00:07:25,901 --> 00:07:28,868

[são inseridos um no outro,
como a história alemã

102
00:07:28,868 --> 00:07:30,901
[e a história judaica,

103
00:07:30,901 --> 00:07:34,701
[com uma violência monstruosa
e escondida, ao mesmo tempo.

104
00:07:40,400 --> 00:07:43,200
[A torre de concreto guarda
a entrada do espaço subterrâneo

105
00:07:43,200 --> 00:07:45,501
[que parece, à primeira vista,
muito mais simples

106
00:07:45,501 --> 00:07:48,400
[do que a linha quebrada
do prédio da superfície.

107
00:07:48,400 --> 00:07:50,934
[Mas é o verdadeiro coração
do projeto todo.

108
00:07:52,801 --> 00:07:54,367
[Ele é feito
de três corredores,

109
00:07:54,367 --> 00:07:56,634
[mas a presença
de uma ilhota central

110
00:07:56,634 --> 00:07:59,067
[nos faz ver apenas
dois ao mesmo tempo,

111
00:07:59,067 --> 00:08:01,567
[impedindo uma visão
do conjunto.

112
00:08:14,567 --> 00:08:17,300
[Libeskind chama
os corredores de eixos.

113
00:08:17,934 --> 00:08:22,267
[Um eixo é uma reta à qual
se dá um sentido, uma direção.

114
00:08:22,267 --> 00:08:24,367
[Os três eixos aqui,
encarnam no espaço

115
00:08:24,367 --> 00:08:27,067
[as três experiências importantes
do judaísmo alemão:

116
00:08:27,067 --> 00:08:29,968
[a continuidade, o exílio
e a morte.

117
00:08:30,767 --> 00:08:33,033
[Três caminhos
com múltiplas junções,

118
00:08:33,033 --> 00:08:36,267
[brutalmente destacados
por linhas de luz no teto.

119
00:08:37,400 --> 00:08:40,133
[Aqui não é um local
de passeio em museu,

120
00:08:40,133 --> 00:08:42,634
[mas um trajeto
com aparência de teste.

121
00:08:48,868 --> 00:08:53,634
NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

122
00:08:53,634 --> 00:08:58,100
[Não são espaços livres,
eles têm uma carga ideológica.

123
00:08:58,100 --> 00:09:02,000
[Acredito que o espaço deve dar
uma experiência autêntica,

124
00:09:02,000 --> 00:09:05,534
[ou não precisaríamos
de arquitetura.

125
00:09:05,534 --> 00:09:06,901
[Bastaria a engenharia.

126
00:09:07,968 --> 00:09:11,634
[Então uso meios tradicionais
da arquitetura,

127
00:09:11,634 --> 00:09:15,267
[materiais, proporções,
luz, para criar um espaço

128
00:09:15,267 --> 00:09:17,601
[que nunca existiu antes.

129
00:09:17,601 --> 00:09:20,434
NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

130
00:09:20,434 --> 00:09:22,133
[Pois nunca houve um prédio

131
00:09:22,133 --> 00:09:24,767
[cuja entrada se esconde
em um edifício barroco,

132
00:09:24,767 --> 00:09:27,601
[onde se deve descer 12m
embaixo da terra

133
00:09:27,601 --> 00:09:31,100
[e cujas escadas e principais
circulações não têm a ordem

134
00:09:31,100 --> 00:09:33,634
[que se espera encontrar.

135
00:09:33,634 --> 00:09:36,834
NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

136
00:09:36,834 --> 00:09:40,501
[Isso tudo traduz a experiência
de judeus berlinenses.

137
00:09:40,501 --> 00:09:44,834
[Não são efeitos de direção
ou de cinema, é tudo pensado.

138
00:09:44,834 --> 00:09:46,834
[E, com vantagens
ou inconvenientes,

139
00:09:46,834 --> 00:09:50,367
[fala de uma experiência
que acho importante transmitir.

140
00:09:50,367 --> 00:09:52,601
NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

141
00:09:55,767 --> 00:10:00,300
[Como nos antigos contos, um só
dos caminhos leva ao museu.

142
00:10:01,634 --> 00:10:03,100
[É o eixo mais longo,

143
00:10:03,100 --> 00:10:06,000
[que Libeskind chama
de eixo da continuidade,

144
00:10:06,000 --> 00:10:08,868
[a continuidade de uma
presença judaica na Alemanha.

145
00:10:16,100 --> 00:10:18,801
[O eixo termina numa escada que,
à primeira vista,

146
00:10:18,801 --> 00:10:20,868
[parece ter proporções
modestas.

147
00:10:40,968 --> 00:10:43,701
[E subitamente vê-se
uma perspectiva espetacular,

148
00:10:43,701 --> 00:10:45,901
[a única dessa amplitude
no prédio,

149
00:10:45,901 --> 00:10:49,467
[uma linha reta que sobe do nível
subterrâneo ao 3º andar.

150
00:10:55,801 --> 00:10:59,801
[Após ter comprimido o espaço,
o arquiteto o dilata.

151
00:10:59,801 --> 00:11:03,033
[A sequência é clássica,
o efeito é garantido.

152
00:11:03,968 --> 00:11:08,267
[Mas Libeskind só libera o espaço
em uma direção, para cima.

153
00:11:08,968 --> 00:11:11,400
[A escada, tão larga quanto
o espaço subterrâneo,

154
00:11:11,400 --> 00:11:15,300
[fica entre duas paredes
com grandes vigas de cimento

155
00:11:15,300 --> 00:11:17,667
[destinadas a estabilizar
a estrutura,

156
00:11:17,667 --> 00:11:20,868
[que parecem ter dificuldade
em mantê-las afastadas.

157
00:11:22,601 --> 00:11:26,000
[O que é valorizado aqui
são as formas.

158
00:11:26,000 --> 00:11:30,367
[A dificuldade do caminho
a percorrer para chegar lá fora.

159
00:11:40,033 --> 00:11:42,801
[O eixo da continuidade
é só um lugar de passagem

160
00:11:42,801 --> 00:11:44,834
[que conduz aos andares
do museu.

161
00:11:46,434 --> 00:11:50,067
[Os outros eixos subterrâneos
são locais de exposição.

162
00:12:05,133 --> 00:12:07,467
[Nas vitrines desenhadas
pelo arquiteto,

163
00:12:07,467 --> 00:12:09,968
[não há objetos de arte
ou diferentes,

164
00:12:09,968 --> 00:12:12,434
[apenas fotos
ou desenhos de criança,

165
00:12:12,434 --> 00:12:14,634
[como se vê em arquivos
de família.

166
00:12:19,334 --> 00:12:22,767
[Só que aqui as lembranças
mais simples, são do exílio

167
00:12:22,767 --> 00:12:24,868
[e da exterminação.

168
00:12:26,167 --> 00:12:28,367
[Dois destinos aos quais
esses corredores,

169
00:12:28,367 --> 00:12:30,801
[de paredes tortas
e solo em declive, levam.

170
00:12:33,934 --> 00:12:36,968
[Este se chama eixo
do Holocausto.

171
00:12:36,968 --> 00:12:39,534
[No final, uma porta preta.

172
00:12:47,868 --> 00:12:51,634
[Atrás dela, uma torre
de concreto na penumbra.

173
00:12:51,634 --> 00:12:53,901
[A torre do Holocausto.

174
00:13:23,234 --> 00:13:26,400
[Paredes nuas, iluminadas
por uma fenda por onde entra

175
00:13:26,400 --> 00:13:28,300
[a luz do dia.

176
00:13:28,300 --> 00:13:31,400
[É a única abertura
para o exterior.

177
00:13:42,667 --> 00:13:46,501
[A torre do Holocausto fica
no exterior do novo prédio,

178
00:13:46,501 --> 00:13:49,534
[com o qual só comunica
por eixo subterrâneo.

179
00:13:52,601 --> 00:13:54,767
[Ao tratá-la como
um volume separado,

180

00:13:54,767 --> 00:13:58,067

[o arquiteto a coloca fora
do limite do museu,

181

00:13:58,067 --> 00:14:01,601

[numa espécie de simetria
com a torre da entrada.

182

00:14:04,868 --> 00:14:09,667

[Cruzando o eixo do Holocausto,
o terceiro eixo, o do exílio.

183

00:14:11,667 --> 00:14:14,367

[É o roteiro da saída
da Alemanha,

184

00:14:14,367 --> 00:14:17,267

[que leva para fora,
para o exterior.

185

00:14:32,501 --> 00:14:35,901

[Libeskind chama este local
de jardim do exílio.

186

00:14:35,901 --> 00:14:40,400

[É um jardim suspenso,
alusão ao exílio da Babilônia.

187

00:14:41,367 --> 00:14:44,501

[Mas essas árvores plantadas
em 49 pilastras de concreto

188

00:14:44,501 --> 00:14:47,534

[são uma imagem simples
do desenraizamento.

189

00:14:57,300 --> 00:14:59,801

[O exílio como perda
das referências.

190

00:14:59,801 --> 00:15:02,367

[O jardim é um labirinto
de pilastras inclinadas

191
00:15:02,367 --> 00:15:05,300
[onde o corpo se vê
desestabilizado até o mal-estar.

192
00:15:16,868 --> 00:15:18,934
[Na verdade, é um quadrado
perfeito,

193
00:15:18,934 --> 00:15:21,767
[único lugar do museu
onde tudo é ortogonal,

194
00:15:21,767 --> 00:15:24,167
[mas que o arquiteto inclinou
no ângulo,

195
00:15:24,167 --> 00:15:26,467
[criando um declive duplo
a 10°.

196
00:15:27,667 --> 00:15:30,868
[Ao andar no meio das pilastras,
muda-se de inclinação

197
00:15:30,868 --> 00:15:33,133
[a cada mudança de direção.

198
00:15:40,868 --> 00:15:44,434
[Como a torre do Holocausto,
o jardim não tem saída.

199
00:15:45,267 --> 00:15:48,734
[Ao contrário das aparências,
é totalmente cortado do exterior

200
00:15:48,734 --> 00:15:51,567
[por fossos dignos
de uma fortaleza.

201
00:15:53,467 --> 00:15:56,133
[A escapada ao ar livre
é uma ilusão.

202
00:15:56,133 --> 00:15:58,834
[O exílio também é
uma prisão.

203
00:15:58,834 --> 00:16:02,434
[Não há outra saída além de sair
pelos eixos subterrâneos.

204
00:16:10,834 --> 00:16:14,133
[O prédio antigo e o novo,
a torre do Holocausto

205
00:16:14,133 --> 00:16:15,801
[e o jardim do exílio

206
00:16:15,801 --> 00:16:18,534
[são ligados por uma rede
escondida de comunicação

207
00:16:18,534 --> 00:16:20,400
[e de sentido.

208
00:16:21,334 --> 00:16:24,434
[Mas na superfície o arquiteto
os tratou deliberadamente

209
00:16:24,434 --> 00:16:26,133
[como elementos autônomos.

210
00:16:27,901 --> 00:16:30,133
[O concreto aparente
da torre do Holocausto

211
00:16:30,133 --> 00:16:32,334
[e das pilastras
do jardim do exílio

212
00:16:32,334 --> 00:16:36,934
[os distingue bem do prédio
principal recoberto de zinco.

213
00:17:00,667 --> 00:17:03,200

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

214

00:17:03,200 --> 00:17:06,634

[Sempre quis que o prédio fosse coberto por uma pele de metal,

215

00:17:06,634 --> 00:17:09,033

[que ele não exibisse sua estrutura rígida,

216

00:17:09,033 --> 00:17:11,033

[tectônica, moderna.

217

00:17:11,934 --> 00:17:15,834

[Queria que o prédio fosse todo revestido por um material suave,

218

00:17:15,834 --> 00:17:19,901

[e escolhi o zinco oxidado, que mudará nos próximos 10 anos

219

00:17:19,901 --> 00:17:21,834

[e se tornará cinza-azulado.

220

00:17:21,834 --> 00:17:23,534

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

221

00:17:23,534 --> 00:17:27,300

[Não queria um prédio brilhante, como o de Gehry, em Bilbao.

222

00:17:27,300 --> 00:17:30,033

[Queria que sua silhueta cessasse com o tempo,

223

00:17:30,033 --> 00:17:33,033

[que os entalhes se tornassem mais marcados,

224

00:17:33,033 --> 00:17:35,133

[essas cicatrizes que não são simples janelas,

225
00:17:35,133 --> 00:17:37,534
[mas planos que atravessam
o volume.

226
00:17:37,534 --> 00:17:40,701
[Queria que se tornassem
mais legíveis com o tempo.

227
00:17:47,801 --> 00:17:50,701
[Talhos, cortes, cicatrizes,

228
00:17:51,300 --> 00:17:55,000
[as aberturas do prédio rompem
com todo sistema de composição,

229
00:17:55,000 --> 00:17:56,968
[clássico ou moderno.

230
00:18:00,667 --> 00:18:04,801
[Elas resultam da superposição
de duas lógicas distintas.

231
00:18:04,801 --> 00:18:07,934
[Uma lógica funcional
nos escritórios do último andar

232
00:18:07,934 --> 00:18:09,868
[e nos espaços de serviço,

233
00:18:09,868 --> 00:18:12,667
[para os quais o arquiteto
criou janelas simples,

234
00:18:12,667 --> 00:18:15,067
[mesmo dando a elas
formas peculiares,

235
00:18:15,067 --> 00:18:18,300
[que foram construídas por um
fabricante de para-brisas.

236
00:18:24,100 --> 00:18:27,067

[Mas os cortes lineares
que estriam o corpo do prédio

237

00:18:27,067 --> 00:18:30,767

[possuem uma lógica que não
devem nada à arquitetura.

238

00:18:31,567 --> 00:18:34,868

[Para criá-los, Libeskind traçou,
em um mapa da cidade de Berlim

239

00:18:34,868 --> 00:18:39,067

[linhas que ligam endereços
reais ou imaginários

240

00:18:39,067 --> 00:18:42,067

[de figuras emblemáticas
do judaísmo alemão.

241

00:18:43,033 --> 00:18:46,934

[Depois, projetou os diagramas
obtidos nos volumes do prédio,

242

00:18:46,934 --> 00:18:50,901

[criando, assim, um desenho
totalmente aleatório.

243

00:18:56,267 --> 00:19:00,467

[Dentro do prédio, o efeito
das aberturas impressiona.

244

00:19:00,467 --> 00:19:05,567

[Só que aqui é um museu,
e como prender algo nas paredes

245

00:19:05,567 --> 00:19:08,267

[que parecem sair de um cenário
de filme expressionista alemão

246

00:19:08,267 --> 00:19:10,534

[dos anos 1920?

247

00:19:10,534 --> 00:19:12,367

[Um pesadelo para curadores.

248

00:19:14,267 --> 00:19:17,133

[Durante muito tempo,
essa questão não existiu.

249

00:19:17,133 --> 00:19:20,567

[Apesar de o prédio
ter sido terminado em 1998,

250

00:19:20,567 --> 00:19:24,000

[o projeto de museu
foi questionado e adiado

251

00:19:24,000 --> 00:19:27,267

[por causa das consequências
da reunificação alemã

252

00:19:27,267 --> 00:19:30,067

[e das escolhas
do arquiteto.

253

00:19:30,968 --> 00:19:35,467

[Não havia nada a expor
mas, a partir de 1999,

254

00:19:35,467 --> 00:19:37,400

[o local foi aberto
à visitação.

255

00:19:38,167 --> 00:19:42,067

[350 mil pessoas vieram ver
essas salas vazias em dois anos.

256

00:19:42,067 --> 00:19:45,767

[Muitos achavam bom estar assim,
pois a própria arquitetura

257

00:19:45,767 --> 00:19:47,834

[deveria se exposta.

258

00:19:59,567 --> 00:20:02,501

[Mas não se gastaram

120 milhões de marcos

259

00:20:02,501 --> 00:20:04,133

[para o prédio ficar vazio.

260

00:20:04,968 --> 00:20:08,767

[Em setembro de 2001, o museu
foi oficialmente inaugurado,

261

00:20:08,767 --> 00:20:11,968

[com uma coleção de mais
de 4 mil objetos,

262

00:20:11,968 --> 00:20:15,000

[reconstruindo dois mil anos
de presença judia na Alemanha,

263

00:20:15,567 --> 00:20:18,067

[e logo teve um sucesso
fulgurante.

264

00:20:20,133 --> 00:20:23,067

[Claro que foi preciso fazer
algumas mudanças.

265

00:20:23,067 --> 00:20:26,767

[Decoradores de interior
de Munique se encarregaram.

266

00:20:26,767 --> 00:20:29,767

[Paredes, painéis,
colunas, vitrines,

267

00:20:29,767 --> 00:20:31,667

[escadas e mezaninos

268

00:20:31,667 --> 00:20:36,100

[vieram preencher as salas,
apagando suas particularidades,

269

00:20:36,100 --> 00:20:39,033

[fechando suas janelas,
eliminando as rupturas,

270
00:20:39,033 --> 00:20:41,667
[arredondando os ângulos.

271
00:20:52,334 --> 00:20:55,634
[Mas algo da arquitetura
foi mantido.

272
00:20:55,634 --> 00:20:58,534
[A continuidade do trajeto
do museu é perturbada

273
00:20:58,534 --> 00:21:03,434
[por esses blocos pretos e nus
onde a exposição é interrompida.

274
00:21:11,834 --> 00:21:15,501
[São as torres de concreto
que atravessam o prédio.

275
00:21:16,501 --> 00:21:19,701
[Há 6. Cada uma
com uma forma diferente.

276
00:21:30,234 --> 00:21:33,300
[A única iluminação
vem das vidraças do teto.

277
00:21:33,300 --> 00:21:36,300
[Elas não contêm nada.
Não se entra nelas.

278
00:21:36,934 --> 00:21:39,334
[O arquiteto as chama
de "vazios".

279
00:21:39,334 --> 00:21:44,000
[Elas encarnam a última figura
do judaísmo alemão, a ausência.

280
00:21:47,734 --> 00:21:50,767
[Não se suspeita dessas torres
do exterior.

281

00:21:50,767 --> 00:21:54,234

[Só suas vidraças no teto
traçam uma linha pontilhada

282

00:21:54,234 --> 00:21:56,534

[que corta através
do zigue-zague.

283

00:21:56,534 --> 00:21:58,634

[A última linha do prédio,

284

00:21:58,634 --> 00:22:01,467

[a linha fantasma
do que foi destruído.

285

00:22:18,868 --> 00:22:21,667

[Os vazios são a recusa
de qualquer nostalgia.

286

00:22:21,667 --> 00:22:24,434

[A negação da própria
ideia de museu.

287

00:22:24,434 --> 00:22:27,200

[Não há nada a ver
através dessas janelas

288

00:22:27,200 --> 00:22:29,567

[além do rosto
dos visitantes surpresos.

289

00:22:32,133 --> 00:22:33,801

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

290

00:22:33,801 --> 00:22:37,367

[Não é um projeto que eu podia
criar tranquilamente em casa,

291

00:22:37,367 --> 00:22:39,467

[mostrando lindos desenhos.

292

00:22:39,467 --> 00:22:42,968
[Toda semana, eu devia encontrar
uns 50 burocratas da cidade,

293
00:22:42,968 --> 00:22:45,567
[que contestavam
o mínimo detalhe.

294
00:22:45,567 --> 00:22:47,200
["Por que devemos
gastar dinheiro

295
00:22:47,200 --> 00:22:49,734
[em um espaço
que não serve a nada?

296
00:22:49,734 --> 00:22:51,667
[Você pode chamar
de 'vazio',

297
00:22:51,667 --> 00:22:55,167
[mas reduza-o a proporções
econômicas viáveis."

298
00:22:56,033 --> 00:22:58,968
[Tentei convencê-los de que
era preciso organizar o museu

299
00:22:58,968 --> 00:23:01,367
[segundo princípios
diferentes,

300
00:23:01,367 --> 00:23:04,701
[pois hoje é esse museu
que é necessário.

301
00:23:04,701 --> 00:23:09,234
NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

302
00:23:09,234 --> 00:23:11,467
[Não é uma história que se pode
guardar de uma vez por todas

303

00:23:11,467 --> 00:23:14,801

[e pensar: "Está feito,
passemos a outra coisa."

304

00:23:14,801 --> 00:23:18,767

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

305

00:23:18,767 --> 00:23:22,367

[Sempre haverá uma tensão entre
a substância dessa história,

306

00:23:22,367 --> 00:23:26,000

[o que pode ser contado
e o que nunca poderá ser,

307

00:23:26,000 --> 00:23:27,968

[do qual só podemos ter
uma intuição

308

00:23:27,968 --> 00:23:30,467

[e que sempre resistirá
a toda tentativa de controle,

309

00:23:30,467 --> 00:23:32,400

[a toda tentativa
de conclusão.

310

00:23:32,400 --> 00:23:35,901

NÃO PRECISA TRADUZIR - OK

311

00:23:35,901 --> 00:23:38,968

[Para mim, foi um dos desafios
da construção do prédio.

312

00:24:04,901 --> 00:24:09,167

[Um só vazio é acessível
aos visitantes. É o maior.

313

00:24:09,167 --> 00:24:11,534

[O nome dele
é Vazio da Memória.

314

00:26:01,067 --> 00:26:03,067

Legendas - DREI MARC
[Tradutora: Cristiana Brindeiro

315

00:26:03,067 --> 00:26:03,067

END